

## عنوان مقاله:

بررسی مشکلات ترجمه مقاله ادبی برای روزنامه

## محل انتشار:

دومین کنفرانس بین المللی مطالعات زبان و ادبیات ملل (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 15

## نویسنده:

سادات حسینی خواه - کارشناس ارشد آموزش زبان آلمانی کارشناس امور خبری مترجم

## خلاصه مقاله:

بسیاری از ویژگی های زبانی و همچنین جنبه های اجتماعی، فرهنگی، اقتصادی و سیاسی در متون ادبی نهفته شده اند بنابراین ترجمه ادبی به عنوان یکی از مهمترین راه های پیوند بین فرهنگی کشورها از آن تعریف کلیشه ای باز تولید کلمه به کلمه متن معادل خارج شده است و به دلیل باز نمایاندن جنبه های مختلف زبانی، فرهنگی، اقتصادی و حتی سیاسی یک کشور، مشکلات بیشتری نسبت به ترجمه سایر متون دارد. آشنا نبودن با اصطلاحات ادبی و فلسفی در جریان ترجمه ادبی ممکن است آن را دچار لغزش معنایی کند. ترجمه ادبی به تسلط بر موضوع کشورشناسی نیز نیاز دارد. کشورشناسی تمام ابعاد ادبی، سیاسی، جغرافیایی، تاریخی و اقتصادی و فرهنگی و اجتماعی یک کشور را شامل میشود. مترجم ادبی برای رسانه باید نسبت به دانش روزنامهنگاری نیز آشنا باشد تا بتواند مخاطبان را جذب کند. در این راستا، پژوهش پیش رو بر آن است تا با روشی توصیفی تحلیلی به ویژگیهای مقاله ادبی در روزنامه و چالشهایی بپردازد که مترجم در ترجمه با آنها سروکار دارد از رهگذر این بررسی مشخص شد که هر مترجم ادبی در این حوزه با چهار چالش کلی و بنیادین نقش مترجم در روند ترجمه ادبی اصطلاحات و لغزش معنایی دانش عمومی و کشورشناسی و دانش مطبوعاتی روبرو است. از این رو مترجم باید به این چالشها و راههای برونرفت از آنها توجه داشته باشد تا در ترجمه خود گرفتار ترجمه اشتباه و نامانوس و غیرسلیس نشود که منجر به تضعیف سطح ترجمه و کاهش میزان اثرگذاری آن گردد. از جمله راهکارهایی که برای زدودن چالشها ارائه شد، گردآوری اصطلاحات ادبی، توسعهبخشی دانش کشورشناسی و ادبیات، مراجعه به منابع چاپی و اینترنتی درحوزه تاریخ و فرهنگ کشورمقصد، تقویت مهارت نویسندگی با ممارست، و همچنین رعایت اصول روزنامه نگاری مانند یافتن تیتر مناسب برای مقاله ادبی به عنوان ویتترین متن، در جهت جذب مخاطب می باشد.

## کلمات کلیدی:

ترجمه ادبی، ترجمه مطبوعاتی، مترجم، کشورشناسی، مترجم روزنامه

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1000836>

